

小书虫读经典

马克·吐温中短篇小说选

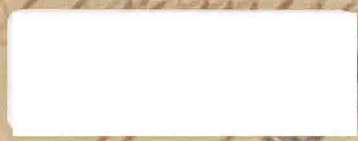
The Million Pound  
Note

百万英镑

£

〔美〕马克·吐温 著  
张友松 等译

1.000.000



000000

SPECIMEN

作家出版社

One Million

# 百万英镑

[美] 马克·吐温 著  
张友松 等译

作家出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

百万英镑 / (美) 马克·吐温著; 张友松等译. —  
北京: 作家出版社, 2015. 9  
(小书虫读经典)  
ISBN 978-7-5063-8058-4

I. ①百… II. ①马… ②张… III. ①短篇小说集—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第130165号

## 百万英镑

---

作 者: [美] 马克·吐温

译 者: 张友松 等

责任编辑: 王 烁

装帧设计: 北京高高国际文化传媒有限责任公司

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: [zuoja@zuoja.net.cn](mailto:zuoja@zuoja.net.cn)

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京时捷印刷有限公司

成品尺寸: 148 × 210

字 数: 215千

印 张: 9.25

版 次: 2015年9月第1版

印 次: 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8058-4

定 价: 25.00元

---

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

永远不要停止想象。

——马克·吐温

## 名家谈读书

**余秋雨** 阅读的最大理由是想摆脱平庸，早一天就多一份人生的精彩；迟一天就多一天平庸的困扰。

**季羨林** 书是事关人类智慧传承的大事，这样一来，读书不是“天下第一好事”又是什么呢？

**王蒙** 读书是一种风度，读书要趁早，要超前读书，多读经典。

**于丹** 生活就是一锅滚开的水，它一直都在煎熬你，问题是你自己以什么样的质地去接受煎熬，最终会看到不同的结果。读书就是干这个的，就是滋养自己。

**贾樟柯** 我们心灵敏感之程度，或洞悉人情世故的经验，很多都来自阅读。

**杨澜** 读书可以增加一个人的底气，也许读过的东西有一天会全部忘掉，但正是这个忘掉的过程，塑造了一个人的知识结构和举止修养。

**鲁迅** 读书无嗜好，就能尽其多。不先泛览群书，则会无所适从或失之偏好，广然后深，博然后专。

**孔子** 学而不思则罔，思而不学则殆。

**高尔基** 我读书越多，书籍就使我和世界越接近，生活对我也变得越加光明和有意义。

**歌德** 读一本好书，就是和许多高尚的人谈话。

**莎士比亚** 书籍是人类知识的总结。书籍是全世界的营养品。

**普希金** 读书是最好的学习。追随伟大人物的思想，是最富有趣味的一门科学。

**培根** 读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确，读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理使人庄重，逻辑修辞使人善辩。凡有所学，皆成性格。

## “小书虫读经典”著名翻译家 简介

- 吴钧陶** 中国作家协会会员，上海翻译家协会理事，曾为上海太平洋出版公司编辑，人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编审。
- 白 马** 中国作家协会会员，浙江大学传媒与国际文化学院副教授、国际文化学系副主任，著名翻译家。
- 张友松** 著名翻译家，在鲁迅的推荐下曾任上海北新书局编辑，建国后任《中国建设》编辑。张友松先生是马克·吐温中文译本第一人。
- 宋兆霖** 著名翻译家，中国作家协会会员，迄今已出版文学译著五十多种，2000余万字，译著曾多次获奖。
- 刘月樵** 中国翻译协会表彰“资深翻译家”，中国意大利文学研究会理事，中国国际广播电台意大利语部译审，著名翻译家。
- 晏 榕** 著名翻译家，文学博士，教育部人文社科基金项目主持人，主要从事东西方诗学及文化理论研究。
- 李自修** 山东师范大学外国语学院教授，毕业于北京大学西语系，曾任教美国旧金山州立大学。

- 傅 霞** 上海外国语大学博士，浙江理工大学外国语学院副教授，著名翻译家。
- 管筱明** 湖南省作家协会会员，中南出版传媒集团资深编审，翻译著述颇丰，尤以法语为主。
- 黄水乞** 厦门大学国贸系教授，著名翻译家。
- 姜希颖** 浙江大学英语语言文学硕士，浙江外国语学院英语教师，主要从事美国文学、美国现代主义诗歌研究。
- 王晋华** 英美文学硕士，中北大学外语系教授、硕士生导师，英美文学研究与译著多部。
- 王义国** 文学翻译家，教授，英美文学研究和译著多部。
- 杨海英** 浙江省作家协会会员，北京大学硕士，主要从事新闻工作和文学翻译。
- 姚锦镛** 著名翻译家，任教于浙江大学，主要从事英、俄语文学翻译工作，译著颇丰。
- 张炽恒** 外国文学译者，上海翻译家协会会员。
- 周 露** 外国文学译者，俄罗斯语言文学硕士，浙江大学外语学院俄语副教授。



所以我们要想办法。很多很多年来，人类一直在想办法，让孩子们阅读到他们应该阅读的书，阅读那些可以给他们的记忆留下美丽印象、久远温暖、善良智慧、生命道理的书。那些等他们长大以后，留恋地想到、说起，而且同时心里和神情都很体面的书。是的，体面，这个词很重要。它不是指涂脂抹粉再出门，当然，需要的脂粉也应该；它不是指穿着昂贵衣服上街、会客，当然，买得起昂贵也不错，买不起，那就穿得合身、干干净净。我现在说的体面是指另一种体面。哪一种呢？我想也不用我来解释吧，也许你的解释会比我的更恰当。

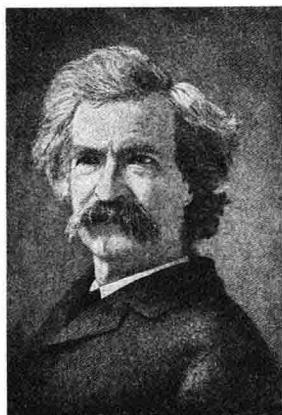
生命的童年是无比美妙的，也是必须栽培的。如果不把“经典”往这美妙里栽培，这美妙的童年长着长着就弯弯曲曲、怪里怪气了。这个世界实在是应当有许多怪里怪气、内心可恶的成年人的。这个世界所有的让生命活得危险、活得可怜、活得很多条道路都不通罗马的原因，几乎都可以从这些坏人的脚印、手印，乃至屁股印里找到证据。让他们全部死去、不再降生的根本方法究竟是什么，我们目前无法说得清楚，可是我们肯定应该相信，种好“处女地”，把真正的良种栽入童年这块干净土地，是幼小生命可以长好、并且可以优质成长的一个关键、大前提，一个每个大人都可以试一试的好处方，甚至是一个经典处方。否则人类这么多年来四面八方的国家都喊着“经典阅读”简直就是瞎喊了。你觉得这会是瞎喊吗？我觉得不会！当然不会！

我在丹麦的时候，曾经在安徒生的铜像前站过。他为儿童写过最好的故事，但是他没有成为富豪。铜像的头转向左前方，安徒

生的目光童话般软和、飘渺，那时他当然不会是在想怎么成为一个富豪！陪同的人说，因为左前方是那时人类的第一个儿童乐园，安徒生的眼睛是看着那个乐园里的孩子们。他是看着那处女地。他是不是在想，他写的那些美好、善良的诗和故事究竟能栽种出些什么呢？他好像能肯定，又不能完全确定。但是他对自己说，我还是要继续栽种，因为我是一个种处女地的人！

安徒生铜像软和、飘渺的目光也是哥本哈根大街上的一个童话。

我是一个种处女地的人。所有的为孩子们出版他们最应该阅读的书的人也都是种处女地的人。我们每个人都应当好好种，孩子们也应当好好读。真正的富豪，不是那些瞎编、瞎出下烂书籍的人，而应当是好孩子，是我们。只不过这里所说的富豪不是指拥有很多钱，而是指生命里的优良、体面、高贵的情怀，是指孩子们长大后，怎么看都是一个象样的人，从里到外充满经典气味！这不是很容易达到。但是，阅读经典长大的人会渴望自己达到。这种渴望，已经很经典了！



*S. L. Clemens*

作者像

## 编者序

马克·吐温（Mark Twain，1835—1910），原名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯（Samuel Langhorne Clemens），1835年11月30日出生于美国密苏里州门罗县的佛罗里达村。四岁时，随全家迁居至密西西比河畔的小镇汉尼拔。父亲约翰·克莱门斯，二十岁刚过即获得律师证书，当过村里的治安法官，还开过杂货店，但命运不济，一生穷困潦倒。马克·吐温是他的第五个孩子。

十二岁时，父亲去世，马克·吐温便开始独立谋生，先在印刷所当学徒，后来当了排字工人。1857年，他来到航行于密西西比河的“保罗·琼斯”号汽轮上学习领港技术，1859年，正式成为“宾夕法尼亚”号快艇上的领港员。但好景不长，1861年，南北战争爆发，密西西比河上的航运业停止，马克·吐温改去西部淘金，与人合伙开采银矿。失败后，他只得在一家石英厂当筛砂工，因体力不支，又被解雇。1862年底，他应聘成为弗吉尼亚市《企业报》唯一的一名记者，并以“马克·吐温”为笔名开始撰写通讯报道和幽默小品，从此走上文学创作之路。1865年，他根据民间传说写成的短篇小说《卡拉维拉斯县著名的跳蛙》，在纽约的《星期六邮报》上发表，使他一夜之间在美国声名鹊起。1866—1868年，马克·吐温作为特约通讯员去欧洲、中东采访。1869年，他将所写通讯选编成

集，题名《傻子国外旅行记》，出版后很受欢迎。1872年后，他主要从事文学创作。他创作的长篇小说除代表作《哈克贝里·费恩历险记》（1885）、《汤姆·索亚历险记》（1876）、《王子与贫儿》（1881）外，还有《镀金时代》（1873，和查·沃纳合写）、《亚瑟王朝廷上的康涅狄格美国佬》（1889）、《傻瓜威尔逊》（1894）、《贞德传》（1895）；此外，还有随笔《在密西西比河上》（1883）、《赤道旅行记》（1897），以及近两百篇中、短篇小说和大量的文论、演讲等。除了从事文学创作外，马克·吐温有时也举行公开演讲，其间还曾经营过出版公司及投资排字机公司。后因公司破产，他曾赴欧洲居住过五年，1900年返回美国。1910年4月21日，马克·吐温因心脏病逝世于康涅狄格州的雷定。

马克·吐温是一位富有同情心和正义感的作家，擅长幽默和讽刺。他虽以写轻松、夸张的趣闻轶事走上文坛，但进入创作的中后期后，加强了讽刺和批判，主题也趋向严肃，对社会上的种种黑幕和不公进行了无情的揭露和鞭挞。他的思想和创作经历了从轻松调笑到辛辣讽刺，直到最后走向悲观厌世的历程。正如鲁迅在为他的小说《夏娃日记》中译本所作序中指出的，他“在幽默中又含着哀怨，含着讽刺，则是不甘于这样的生活的缘故”。值得指出的是，他曾积极支持中国人民的反帝斗争。1900年11月，在入侵的八国联军逼近北京前夕，他曾公开发表演说，说“我的同情在中国人民一边”，主张把侵略者“赶出中国”，并祝愿“中国人民取得成功”。

马克·吐温的作品富有鲜明的美国特色，内容生动，引人入胜。他不仅继承了美国幽默文学的传统，用错位的手法来揭示世事的荒唐，而且还把现实主义的精心刻画和浪漫主义的抒情描写交织在一起，形成了一种主题严肃、笔法幽默的独特艺术风格，开辟了口语体的新境界。他的这种口语化的叙述语言使文字清新生动，也使故事富有浓郁的生活气息，读来仿佛置身其中，如闻其声，如见

其人，增强了故事的感染力。他的这种创作风格，使美国文学彻底摆脱英国文学的“斯文传统”，真正走向独立和成熟，因而他在美国文学史上占有举足轻重的地位。

马克·吐温之所以成为美国和世界文坛上的一位著名作家，当然离不开他的长篇小说《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·芬历险记》，但更能代表他独特风格，体现他对世态人情的把握的则是他的中短篇小说。在这些小说中，作者发挥了极度夸张的艺术想象，采用幽默、戏谑乃至离奇的手法，塑造了众多老实、天真的小人物，对社会生活中的种种弊端和恶行作了辛酸的嘲讽和抨击。马克·吐温堪称“黑色幽默”的先驱。

收入本集子的作品，如《卡拉维拉斯县著名的跳蛙》《竞选州长》《百万英镑》《我最近辞职的事实经过》《三万元的遗产》《败坏了赫德莱堡的人》等，都是马克·吐温中、短篇小说中的代表作。值得一提的是《加利福尼亚人的故事》一文。它是最早介绍到我国的马克·吐温小说，1906年发表在《绣像小说》第七十期上，题为《山家奇遇》，系从日文转译。当时马克·吐温还在世。译者吴涛选译这篇小说，若非偶然，定是慧眼独具。

宋兆霖

# *The Million Pound Note*

## 目 录

- 1 卡拉维拉斯县驰名的跳蛙
- 8 田纳西的新闻界
- 15 我最近辞职的事实经过
- 22 我怎样编辑农业报
- 29 竞选州长
- 35 我给参议员当秘书的经历
- 42 一个真实的故事
- 48 麦克威廉士夫妇对膜性喉炎的经验
- 56 爱德华·密尔士和乔治·本顿的故事
- 62 麦克威廉士太太和闪电
- 71 稀奇的经验
- 103 被偷的白象
- 127 加利福尼亚人的故事
- 136 他是否还在人间
- 148 百万英镑

- 173 狗的自述  
185 三万元的遗产  
221 败坏了赫德莱堡的人



## 卡拉维拉斯县驰名的跳蛙

我的一个朋友从东部写信给我，我按照他的嘱咐访问了性情随和、唠唠叨叨的老西蒙·惠勒，去打听我那位朋友的朋友，利奥尼达斯·斯迈利的下落。我在此说说结果吧。我暗地里有点疑心这个利奥尼达斯·斯迈利是编出来的，也许我的朋友从来不认得这么一个人，他不过揣摩着：如果我向老惠勒去打听，那大概会使他回想到他那个丢脸的吉姆·斯迈利，他会鼓劲儿唠叨着什么关于吉姆的该死的往事，又长又乏味，对我又毫无用处，倒把我腻烦得要死。如果我朋友安的这种心，那可真是成功了。

在古老的矿区安吉尔小镇上那家又破又旧的小客栈里，我发现西蒙·惠勒正在酒吧间火炉旁边舒舒服服地打盹。我注意到他是个胖子，秃了顶，安详的面容上带着讨人欢喜的温和质朴的表情。他惊醒过来，向我问好。我告诉他我的一个朋友委托我打听一位童年的挚友，名叫利奥尼达斯·斯迈利，也就是利奥尼达斯·斯迈利牧师，听说这位年轻的福音传教士一度是安吉尔镇上的居民。我又说，如果惠勒先生能够告诉我任何关于这位利奥尼达斯·斯迈利牧师的情况，我会十分感激他的。